

Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli
Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre
Band: - (2016)
Heft: 66

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vita d'un tempo nelle Tre Terre

Paramenti, arredi liturgici e termini della chiesa

In questo numero parliamo dei termini che si riferiscono alla chiesa, nonché ai relativi modi di dire. Molte espressioni non vengono più usate, vuoi per il mutare dei tempi vuoi come con-

seguenza dei Concili. Come sempre, attingiamo al materiale raccolto in maniera certosina da Ester Poncini nell'arco di una vita e verificato ogni volta con persone anziane dei nostri villaggi. Ringraziamo don Tarcisio Brughelli per il suo contributo.

Andrea Keller

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

Nomi

Agnus dèi	Immagine sacra, generalmente dell'agnello di Dio; reliquia di stoffa o di cera	Fate vòbis	Esclamazione con cui si rinuncia a insistere, lasciando libertà d'azione
Agnuss (Cavigliano)	Scapolare, abitino di devozione; immagine sacra, generalmente dell'agnello di Dio	Funerál; finarál (Cavigliano); finerál (Tegna)	Funerale
Altaa	Altare	Gésa	Chiesa
Ampóla o ampollitt	Ampolla (o ampolline), di solito si dice al plurale	Ghidazza	Madrina di battesimo o di cresima
Antecrist	Si dice a persona testarda	Ghidazz	Padrino di battesimo o di cresima
Aqua santa	Acqua santa	Giardign dal prèvad	Cimitero
Aquassantígn	Acquasantino o acquasantiera	Ginogiatòri; inginogiatòri (Tegna)	Inginciochiatoio
Aspèrger o scuètt; aspèrgi (Cavigliano)	Aspersorio per l'acqua santa	Grí grá (Verscio e Cavigliano)	Raganella, strumento di legno usato durante la settimana Santa in sostituzione delle campane
aspèrges (Tegna);		I céner	Le Ceneri
Balaustra; balaüstra (Tegna)	Balaustra	I funzión	Le funzioni, cerimonia religiosa
Baldachígn; baldachín (Tegna)	Baldacchino, arredo con cui nella liturgia si accompagna il Santissimo	I rugazzón; rogazzón (Tegna)	Le rogazzón, processioni per propiziare il raccolto
Benedii; banadii (Cavigliano)	Benedire	Il dí dala scindra	Il giorno delle Ceneri
Banch	Banco	Incéns	Incenso
Banderòla	Piccolo stendardo che si appende al muro	La Candelòra	Il giorno della Candelora
Barchèta pòrta incéns	Navicella porta incenso	La setimana santa	La Settimana Santa
Batésim	Battesimo	Lampión	Lampione usato nelle processioni religiose
Batistéro	Fonte battesimale o battistero	Legío	Leggio
Becamért o bechígn; becamort o bechín (Tegna)	Beccino	Lumign; limign (Cavigliano); lumín (Tegna)	Lumino; piccolo candeliere; luminello della lucerna (Cavigliano); fiammella (Verscio e Cavigliano)
Benedizzón dal fégh e da l'aqua	Benedizione del fuoco e dell'acqua (settimana santa)	Lumign a éli	Lumino a olio
Biasciccia orazzión	Dire o recitare distrattamente delle preghiere	Lumign dal Santíssim	Lumino del Santissimo
Bussaréa	Scaccino, persona addetta alle pulizie e alla sorveglianza della chiesa	Madòna Assunta	Madonna Assunta (15 agosto), Patrona di Tegna
Bússula; bússola (Tegna)	Sacchetto munito di manico per raccogliere le offerte in chiesa. Così vengono denominate anche le porte d'entrata interne della chiesa	Maiaprivad o mangiaprivad	Mangiapreti (Verscio e Cavigliano); aderente al partito liberale (Cavigliano)
Calas	Calice	Media; madaia (Tegna)	Medaglia
Cercòtt	Questuante	Mèssa	Messa, rito religioso cattolico
Chiá dal prèvad	Casa parrocchiale	Messaa	Messale, libro liturgico
Chiá di mért o ossari	Camera mortuaria o ossario, cimitero	Muciaròla	Asta per spegnere le candele in chiesa
Cirighign	Chierichetto servente la messa	Orate prò mè	Individuo egoista, che pensa solamente a sé
Cirigada	Chierica, tonsura	Òrgan	Organo, strumento musicale
Ciosumaría o usumaría; Ciusumaría (Tegna, Verscio e Cavigliano); sumaría (Tegna)	Preghiera per i defunti; giaculatoria; Interiezione che esprime dolore, spavento o meraviglia	Oriòl (Verscio e Cavigliano)	Orologio del campanile
Corpurál (Verscio e Cavigliano)	Corporale, panno di tela bianca che il sacerdote stende sull'altare durante le celebrazioni	Òstia	Ostia, particola per la Comunione
Còta	Cotta del sacerdote o dei chierichetti	O Madòna, o Signór	Espressioni di stupore
Crésma	Cresima	Picád (Verscio e Cavigliano); pecád (Tegna)	Peccato, colpa
Cristián	Cristiano; annacquato, diluito (Cavigliano)	Pianéta; pianéda (Tegna)	Pianeta del sacerdote
Crós	Croce	Pila da l'aqua santa	Acquasantiera sita all'entrata della chiesa
Cumunión; comunión (Tegna)	Comunione	Piviae	Piviale
Cunfessass; confessass (Tegna)	Confessare a un sacerdote i propri peccati per ricevere l'assoluzione	Prédica	Predica, sermone
Cunfessionál; confessionári (Tegna)	Confessionale	Prevadígn (Verscio e Cavigliano)	Seminarista; specie di libellula nera punteggiata di bianco; specie di insetto nero, simile a un piccolo scarafaggio che provoca danni alla vite (Verscio)
Diessilla	Dies Irae, sequenza liturgica cantata durante la messa dei defunti	Prèvad	Prete, sacerdote, parroco; riccio di castagno con un frutto solo, in quanto la castagna singola è molto più grossa delle altre; telaio di legno a forma arcuata; si mette nel letto per far sì che le lenzuola non vengano a contatto con lo scaldiletto a brace
Déo grazzias	Esprime sollievo, gioia	Prevòst	Prevosto
Diprofundis; daprofondis (Cavigliano); deprofundis (Tegna)	De profundis, preghiera di suffragio per i defunti	Prucessión (Verscio e Cavigliano); processión (Tegna)	Processione
		Pulpid, pülpid (Tegna)	Pulpito



Portòri (Verscio e Cavigliano)	Portantina, supporto munito di stanghe usato per trasportare le statue nelle processioni; asta con cui si porta il lume nelle processioni
Quarésma	Quaresima
Reliquia	Reliquia
Rifugium peccatorum	Ultimo rifugio; ultima persona a cui affidarsi
San Michée	San Michele, Patrono di Cavigliano (29 settembre)
San Fidée	San Fedele, Patrono di Verscio (ultima settimana di ottobre)
Santign, pl. santitt, santin (Tegna)	Santino, immagine religiosa
Scilòstro, pl. scilòstri; cilòstro, cilòstri (Tegna)	Dono venduto all'incanto in occasione di feste religiose
Scindra	Cenere
Sciucch	Ceppo dove si inserisce il cero pasquale; utilizzato anche per inserire i lampioni prima e dopo la processione religiosa
Sciugásc, sciugacò	Velo bianco che copre la testa e scende sulle spalle, portato dalle donne durante le funzioni religiose; copricapo per uomo durante le processioni
Sidelign par benedii, sidelín (Tegna)	Secchiello che contiene l'acqua benedetta nel quale si intinge l'aspersorio
Sonaa concèrt	Suonare le campane a concerto
Sonaa da messa	Suonare per la messa
Sonaa da véspru o véspol (Verscio e Cavigliano), véspol (Tegna)	Suonare per il vespero
Sonaa i bòtt	Rintocchi di campana che annunciano la morte di una persona
Statu di Sènt	Statue dei Santi
Standard	Stendardo, gonfalone
Banch di stinéi	Banco riservato in chiesa agli scolari (ostinati) non bravi in religione
Tabalècch, tabalècc (Tegna)	Battola, strumento di legno che si suona durante la settimana santa in sostituzione delle campane

Tabernacul, tabernacol (Tegna)	Tabernacolo
Teribul o turibul; turibol (Tegna)	Turibolo
Tipp tapp	Strumento di legno che si suona durante la settimana santa in sostituzione delle campane
Tricòrno	Tricornio, berretto a tre spicchi del sacerdote
Tuaia da pizz	Tovaglia di pizzo per l'altare
Umbréll; ombréll (Tegna)	Ombrello damascato per proteggere il sacerdote che porta il SS. Sacramento
Ustensòri; ostensòri (Tegna)	Ostensorio
Vangél	Il Vangelo (libro)
Vartii	Annunciare per la terza e ultima volta la celebrazione della messa col suono delle campane
Vél dal calas	Purificatio, panno usato dal sacerdote per asciugare il calice e le labbra durante la messa
Vél da tabernacul	Stoffa copri tabernacolo (nome classico: conopéo)



Processione Corpus Domini, Verscio 1901

Detti e modi di dire

A ga schiari un Crist	Non ci vedo bene	U sbaia anchia il prèvad a dii mèssa	Si dice quando uno sbaglia
A gh vò la pazziéna da Giòbe	<i>Ci vuole la pazienza di Giobbe, infinita</i>	Zè busard cóme Giuda	<i>Sei bugiardo come Giuda Iscariota</i>
A sem al diessila (Verscio e Cavigliano)	<i>In punto di morte</i>	Zè cóme la mula dal papa	<i>Sei superbo/a</i>
Aquassantign du papa (Borgnone)	<i>Piccolo incavo nella roccia, dove si raccoglie l'acqua</i>	Zè cóme San Tumès	<i>Sei dubbioso (come San Tommaso)</i>
A ta crésmi	<i>Te le suoni, ti schiaffeggio</i>	Zè culóo dal diessila	<i>Hai un colore cadaverico</i>
Ave Marí	<i>Detto di patatine piccole e invendibili; venivano usate per fare la patata fritta da dare ai bambini maccheroncini per minestra</i>	Zè cunsc cume la Madòna da Rè	<i>Si dice a uno che, dopo una caduta o altro, sanguina copiosamente dal viso</i>
Ave María grazzia pléna, granda la squèla e pòca la scéna	<i>Lamento ironico per un pasto magro</i>	Zè cunsc cóme Pilatt	<i>Si dice a una persona trasandata</i>
A végn giú un'aqua dala Madòna	<i>Piove a dirotto, fortissimo temporale</i>	Zè lungh cóme la quarésma	<i>Si dice a una persona che non arriva mai a una conclusione</i>
A vò a truaa i galín dal prèvad	<i>Vado al cimitero</i>	Zè una bigòta ca va in gésa par fass perdonaa i picàd dal dí prima	<i>Si una bigotta che va in chiesa per farsi perdonare i peccati del giorno precedente</i>
Benedii l'aqua e il fégh	<i>Benedizione pasquale</i>	Zè un pòuro Crist	<i>Sei povero, indigente</i>
Butaa vía la pilanda	<i>Gettare la tonaca (spretarsi)</i>		
Candelée sénza lus	<i>Individuo che non sa rendersi utile, buono a nulla</i>		
Cantaa al diessila (Verscio e Cavigliano)	<i>Morire</i>		
Cantaa/sciúlaa mèssa (Cavigliano)	<i>Confessare, svelare</i>		
Cantaa mèssa granda	<i>Esagerare</i>		
Chéll casciodóo u ciapa nianchia i privad in mèzz mèzz ala nèu	<i>Quel cacciatore non colpisce nemmeno i preti in mezzo alla neve</i>		
Chéll lí u pò signass cul gumbad	<i>Si dice per persona fortunata</i>		
Crispas, cristiandòro, cristianign, cristófan	<i>Imprecazioni</i>		
Dii sú tutt la coróna	<i>Recitare il rosario</i>		
I privad biségnia mai tocái parchè i tinsg	<i>Non si deve mai parlare negativamente dei preti perché porta male</i>		
I privad i sa tóca dala círigada in sú	<i>Dei preti non si parla male</i>		
Fam mía gíraa il Santíssim	<i>Non farmi arrabbiare o innervosire</i>		
Funerál da chiègn	<i>Funerale civile</i>		
Gesú María paí véss pòuri mért	<i>Veniva detto dai bambini, invece di grazie, quale ringraziamento se ricevevano qualcosa, per esempio una mela</i>		
L'è passòo il Vèscu	<i>È volato un ceffone</i>		
L'è passòo San Giusèpp cun la piala	<i>Detto per donna scarsa di seno</i>		
L'è simpru sicutériss	<i>È tutto come prima</i>		
Líbera mè dòmine	<i>Evitare cose spiacevoli</i>		
Madòna	<i>Castagna col guscio screpolato, aperto</i>		
Madòna da faurèe	<i>Giorno e festa della Candelora</i>		
Par grazzia di Dio	<i>Tutto va bene</i>		
Par San Bias a s benediss la góla	<i>Il giorno di San Biagio (3 febbraio) si benedice la gola</i>		
Pòuro Crist	<i>Modo di dire in generale quando si intende esprimere compassione</i>		
San Giòrg, se u cad a Pasqua, u sará una gran buraschia	<i>Se San Giorgio (23 aprile) cade a Pasqua ci sarà una grande burrasca</i>		
Santa Lucia consèrvum la vista	<i>Santa Lucia conservami la vista</i>		
Sant Dionís móstrum la strada par naa in Paradís	<i>San Dionigi indicami la via per andare in paradiso</i>		
Sa piòu pa l'Ascensión, tutt i vacch i va a burlón	<i>Se piove all'Ascensione tutte le mucche andranno a capitombolo (causa la forte pioggia)</i>		
Sa piòu par la Scénsa, par quaranta dí sém mía sénza	<i>Se piove per l'Ascensione, pioverà per quaranta giorni</i>		
Signass cun l'aqua santa	<i>Fare il segno della croce con l'acqua benedetta</i>		
Staa bégn cóme un prèvad	<i>Star bene come un prete</i>		
Staa in candèla	<i>Rigare diritto; fare attenzione, riguardarsi (Cavigliano)</i>		
Talis patris, talis filius	<i>Tale padre, tale figlio</i>		
Tegnii il candelée	<i>Essere di troppo, reggere il moccolo</i>		

